

兩性

「法」安托瓦内特·福克
黄荭
译
著

Il y a deux sexes
Essais de féminologie

Antoinette Fouque
Huang Hong

两性

女性学论集

[法] 安托瓦内特·福克 著

黄荭 译

Il y a deux sexes
Essais de féminologie

Antoinette Fouque

图书在版编目(CIP)数据

两性:女性学论集/ (法)安托瓦内特·福克著;黄荭译.
--上海:华东师范大学出版社,2019

ISBN 978-7-5675-8825-7

I. ①两… II. ①安… ②黄… III. ①妇女学—文集
IV. ①C913.68-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 022277 号

IL Y A DEUX SEXES

Essais de féminologie

Edition revue et augmentée

by Antoinette FOUQUE

Copyright © Editions GALLIMARD, 1995, 2004 et 2015 pour la présente édition.

Published by arrangement with Editions GALLIMARD

Simplified Chinese Translation Copyright © 2019 by East China Normal University Press Ltd.

ALL RIGHTS RESERVED.

上海市版权局著作权合同登记 图字:09-2017-581 号

两性:女性学论集

著 者 (法)安托瓦内特·福克

译 者 黄 荭

责任编辑 王莹兮

封面设计 夏艺堂

出版发行 华东师范大学出版社

社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062

网 址 www.ecnupress.com.cn

电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105

客服电话 021-62865537

门市(邮购)电话 021-62869887

地 址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口

网 店 <http://hdsdcbs.tmall.com>

印 刷 者 上海盛隆印务有限公司

开 本 787×1092 1/32

印 张 9.25

字 数 150 千字

版 次 2019 年 3 月第 1 版

印 次 2019 年 3 月第 1 次

书 号 ISBN 978-7-5675-8825-7/B·1169

定 价 68.00 元

出 版 人 王 焰

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)

本书的翻译工作得到安托瓦内特·福克所创立的女性出版社的全力支持和帮助。

致文森特

安托瓦内特·福克(1936—2014),精神分析学家,“妇女解放运动”(M. L. F., 1968)的发起人之一,同时也是女性出版社(Édition des Femmes)的创办者。作为政治学博士,她发表了多部关于当代思想的重要著作,其中包括《两性——女性学论集 I》(*Il y a deux sexes-féminologie I*, 1995 年初版、2004 年再版),这些著作将性别差异理论化,对生育问题提出了前所未有的研究视角。她为法国知识界做出的贡献是多方面的,在精神分析领域,提出女性是什么并指出了“子宫性欲”(libido utérine)的存在;在政治学领域,创建了“精神分析和政治”(Psychanalyse et Politique)思想研究团队,并提出“质的均等”(Parité qualitative)。就像 1994—1999 年期间任欧洲议会议员时一样,在联合国大会上,她也大力推动女性权利的发展。她站在世界上备受威胁的那群人的一边,不管她们是籍籍无名之辈还是像塔斯利马·纳斯琳^①或昂山素季这样的标杆人物,就像在她所引领的众多文化领域一样,她充分肯定女性对人类文明作出的不可估量的贡献。

^① 塔斯利马·纳斯琳(Taslima Nasreen, 1962—),孟加拉女诗人,受宗教压迫的女性代言人,因受到死亡威胁不得不流亡在外。——译注

安托瓦内特·福克十分了解和热爱中国。她在世时曾多次拜访中国,非常期待通过出版自己作品的中译本与中国的女性做进一步交流。

本书是她首部被译介到中国的作品。对此,我们要特别感谢何宇红女士,是她意识到将安托瓦内特·福克的思想介绍给中国女性是如此重要,是她以无私的精神和不懈的努力使这部作品得以出版;我们要感谢华东师范大学出版社同仁们对本书出版所做的工作;我们还要特别感谢著名翻译家黄荭女士,是她出色的翻译准确地传达了安托瓦内特·福克思想的精髓。

西尔维娜·布瓦索那和伊丽莎白·尼可利

(Sylvina Boissonnas et Elisabeth Nicoli)

“妇女解放运动·精神分析和政治”思想研究团队

2018年12月,巴黎

致 谢

衷心感谢亲爱的玛丽-克洛德·格伦巴赫(Marie-Claude Grumbach),没有她,就没有今天这本书的出版;

感谢雅克琳娜·萨格(Jacaueline Sag)的严格要求、耐心和关爱;

感谢弗洛朗丝·普吕多姆(Florence Prudhomme)长期以来的陪伴;

感谢妇女运动的朋友们,和她们在一起,每一天都是新生;

感谢伊莎贝尔·于佩尔(Isabelle Huppert)期待与我见面,并同意我刊发我们的对谈;

感谢热娜维耶芙·勒克莱尔(Geneviève Leclaire)给我机会致敬塞尔日·勒克莱尔(Serge Leclaire);

感谢弗朗索瓦兹·杜克洛克(Françoise Ducrocq)同意我重新刊发我应她之邀为《解读欧洲》(*Traduire l'Europe*)所写的文章;

感谢埃米尔·马莱(Emile Malet)一直邀请我为《过渡》(*Passages*)杂志撰稿;

感谢马塞尔·格歇(Marcel Gauchet)跟我在《争鸣》(*Le Débat*)杂志上对话;

感谢皮埃尔·诺拉(Pierre Nora)把我的作品收入他主编的丛书。

第一版序

人生而有两性。假如历史不希望背离它的理想,那它此后就应该把两性共存的事实作为继自由、平等、博爱之后的第四大原则。知识界、社会、政治对这一事实的认可会给民主进程带来什么呢?如何去思考并践行以均等为原则的公民权呢?

人生而有两性。生命的产生需要三方来完成:一阳(un)加一阴(unc)孕育出新的一阳或一阴。然而这个三者缺一不可的事实一直以来却被“三位一体”的观念所遮蔽:三者合而为一。如何打破“一(*momos*)”的怪圈:一神论、一君制、一性论,还有各种对普世性的预设?

在这里,人们将找到一本思想有前瞻性且别具一格的文集。我把这个刚刚对男性的科学开放的新的认识论领域称作

女性学^①(*féminologie*),它预示了二者相辅相成的关系。女性学致力于了解不被我们关注、属于无意识和被排斥的知识。女性学扎根在妊娠和生育的领域:认知的谱系和谱系的认知。重新认识自然和人文科学,女性学将从女学^②(*gynéconomie*)过渡到伦理学。

一直以来,我都努力以行动女性的方式去思考并以思想女性的方式去行动,为了阐释 25 年前就开始研究的心理政治学,我选择出版在两个具有象征意义的日期——1989 年的 3 月 8 号和 1995 年的 3 月 8 号——期间写的一组文章。

① 参见“运动中的女性:昨天,今天,明天”。

② 参见“我们的运动是不可逆的”。译者补注:女性学(*féminologie*)和女学(*gynéconomie*)都是福克创的新词,指的是和生育紧密相关的认知和由此延伸到各个领域的科学。女性这一特有的生育能力不仅仅只是给予生命、让人类的血脉得以延续,生育这一无条件付出和接纳他者的生理和心理构建对思考人类共同体的起源和未来的发展都有非常重要的借鉴意义。

第二版序

致玛丽-克洛德

距离这本文集出版差不多有十年了。第一篇文章可追溯至 1989 年,已经见证了一项 20 多年的理论和实践工作,它在“女性解放运动”组织与“精神分析和政治”研究团队的会议、游行示威、创作和生产活动中得到广泛传播。这是一种逃离的路径,这种思想——女性的生殖力/才华^① (*généralité*)——在我身上,很可能在我出生前就已经在我身上,它不断地重复、分化、蒸发、集中、分散、偏移、超越……这一潜在的思想,至少有两次我意识到了它的显现。首先,是一次个人

① 参见“运动中的女性:昨天,今天,明天”。

私密的经历,1964年,女儿的诞生让我完全发现、创立了这一思想。然后,是一次集体公开的经历使它变得清晰具体、变得可以建构思想体系:1968年10月,我和几个朋友,莫妮卡·威蒂格^①和乔西安娜·夏奈尔(Josiane Chanel)创立了“妇女解放运动”,这个组织是在一批“五月风暴”的旗手和60年代思想家的影响下应运而生的;有时我们跟他们对着干,更多时候是对他们置之不理,超越他们^②。

这次再版至少有两点值得引起注意:首先,尽管第一版的印数不多,但既然书脱销了,那就意味着它找到了读者。不过,这也是第二点值得引起注意的,作品的内容——妇女的不幸与抗争,并没有过时,相反,不幸的是,比以往任何时候都更迫切。35年来,我没有一天不想着要和几百万女同胞一起去抵抗、去理解、去前进。毋庸置疑,近30多年所取得的进步与历史上两千年的相比,更具有决定性的意义,但现版本中于1997年至2002年间新写的四篇文章,证实了消极负面的现状仍令人痛心疾首。在世界各地,有很多妇女是单向暴力的受害者,这种情况依然存在且愈演愈烈,这种暴力是男性统治

① 莫妮卡·威蒂格(Monique Wittig, 1935—2003),法国女权理论家和作家,是女同性恋女性主义的代表人物。——译注

② Serge Leclair, *Rompre les charmes*, Paris, Interéditions, 1981, pp. 233—234. (塞尔日·勒克莱尔,《打破魅力》)

在各方面的体现:私人的、公共的、经济的、社会的、文化的、宗教的、政治的、象征的、现实的和想象的……就仿佛是,随着女性解放势头日趋显现,一种反对妇女解放的男权势力在约束、放逐、囚禁、压迫她们。每天,妇女都在用勇气和毅力对抗这一不是由生理构造所强加给自身的命运,而是由传统所规约、由文明和历史所建构的女性的命运。

今年,2004年,我们在法国和世界范围内庆祝国家女权主义和保障妇女权益的规章制度确立30周年。

1974年,在长达六年各阶层女性的参与、“妇女解放运动”组织的激进行动和它推陈出新女权思想之后,首个妇女状况国务秘书处(*secrétariat d'Etat à la Condition féminine*)成立了。“妇女解放运动”推崇的街头示威、抗争文化、强烈诉求、乌托邦和自我变革^①(*révolution de soi[c]*),都让出于现实原则的顺从,有时是非常艰难地,变成了出于享乐原则的对理想和梦想的不懈追求;民主时代到来了,一些开明组织(就像人们所说的一些非政府组织)和民主改革应运而生。30年来,这些民主改革先后废除了至高无上的父权,通过了夫妻双方

① 跟瓦茨拉夫·哈维尔(Vaclav Havel)过去称之为所谓的“天鹅绒革命”(révolution de velours)类似,他的愿望就是用爱与和平替代仇恨和战争。

同意才能离婚,倡导职场、婚姻制度和父母权威中的男女平等,制订了强奸和性侵的相关法律。法律的首要使命可能不是惩罚人,而是让他们意识到问题所在。它标明界限,提出禁令,不管在司法领域还是象征领域都力求公平公正。一项反对奴役的法律捍卫了生活与思考的自由,一项反对不公的法律捍卫了行动的自由。法律,就是和解与谈判所体现出来的非暴力,而非好战的对立。投身运动的妇女富有政治天赋、心理成熟,远非投身恐怖主义之徒,她们呼唤法治国家,并且积极投身民主的普及运动中。将直到那时还被视为非法的诉求转变为公民的三大权利:自愿流产(I. V. G.)、男女均等和世俗化。

承认节育和自愿流产合法,让人类有史以来第一次掌控了生育力。与奴性的生育不同,自愿流产确保(不)生孩子的权利,因此,对于每位妇女来说,可以自由地去思考怀孕这一经历。我所指的女性的生殖力/才华与蒙昧主义、生育的“奇迹”或黑暗的大陆的“隐秘”无关。在意识形态之外,不是没有想象,新的认知场形成了,这是研究妇女才华^①的场所,由此形成了启蒙时期的产科、弗洛伊德的无意识、怀孕对身心的孕育:就像社会学照亮了社会主义一样,女性学也会照亮女性

① 参见“人生而有两性”。

主义。

从今往后,几乎无一例外,在民主国家,女性可以借助法律和技术手段来决定是否想要创造新生命;*Child free*,她完全有权决定是否要孩子,她肯定了自身的独立。多亏这一公共健康部门的重要措施——自愿流产的法律,妇女能自由支配自己的身体、性和欲望。有史以来第一次,我们刚刚用前所未有的力量打破了压抑女性的潜意识,甚至超越了弗洛伊德的无意识。

为了结束女性在法国这样一个推崇普世(男性)价值^①(uni[sex]versaliste)的共和国中被忽视的陋习,争取男女平权成为全欧洲的诉求,为此而作的斗争最终促成了宪法的修改。这一斗争是与此起彼伏的各种人权组织的创立和积极奔走,与全国范围的媒体论战,尤其是与总理利昂内尔·若斯潘(Lionel Jospin)力求消除性别歧视、革新被抽象的平等主义(égalitarisme)所僵化的共和国的政治意愿是分不开的。从此,根据宪法第三条条款规定:“男女享有平等的选举与被选举权。”1999年7月28日法国议会投票通过了该法案。但是

^① uni(sex)versaliste 是作者造的新词,把普遍、普世(universaliste)和性别(sex)合二为一,而这里影射的一种性别就是男性。——译注

选择“平等(l'égalité)”一词还是沿袭了旧的秩序,用抽象的“——众”(l'Un-tout)的逻辑涵盖了两性的概念——女性因其生理劣势被抹杀了,同样,阴阳交合生生不息的分工合作也被抹杀了。这种对平等的理解的偏差阻碍了政治经济形态的转变:从一种陈旧、集中、闭塞、自私、个人主义的力比多经济^①(économie libidinale),一种男性主导的利益至上的资本主义政治经济向一种慷慨、多产、非二元对立而是二元共存、多元的力比多经济,一种推崇分工合作甚至给予的政治经济的转变。

就像自愿流产动摇了极右派的价值取向一样,男女平权也动摇了极端自由主义和极端菲勒斯中心主义^②(phallocentrisme)的利益。至高无上的大男子主义(androcentrisme)极力阻碍男女平权文化的萌芽。局限于最基础的量的层面、受到标榜平等的男女有别这类怪论调的制约,男女平权注定要失败。时至今日,宪法还未承认女性不可剥夺的、神圣的

① 亦称“性欲经济”,力比多(性欲)这一概念由德国著名心理学家弗洛伊德提出,这里的性欲不是指生殖意义上的性,而泛指一切身体器官的快感。——译注

② 菲勒斯中心主义的“菲勒斯”(阴茎)是一个隐喻的男权符号,所以菲勒斯中心主义也就是人们一般所说的男权中心主义。菲勒斯中心主义认为男性优于女性,男性对人类所有事物都具有合法的、通用的参照意义。——译注